Firdahlia (B0317020)

ADVANCED TRANSLATION ENGLISH-INDONESIAN

TRANSLATING TOURISM PROMOTIONAL TEXT

1. Aspek penting yang perlu dipertimbangkan dalam menerjemahkan teks atau iklan promosi pariwisata berdasarkan sintaksis ada 3 yaitu:

•terjemahan kata yg berfokus pada kata ganti, kata sifat dan kata kerja.

•terjemahan kalimat, ada 4 macam kalimat yang harus diterjemahkan yaitu kalimat perintah, kalimat tanya, dan kalimat gabungan.

•majas, dalam membuat teks promosi pariwisata tentu penulis menyematkan kalimat yang bermakna indah untuk menarik wisatawan agar mengunjungi tempat wisata.

2. Tantangan yang dihadapi oleh penerjemah saat menerjemahkan teks promosi dari segi konteks dan budaya Indonesia ke budaya dan konteks negara Barat yaitu

1)letak geografis

letak geografis Indonesia yang berbentuk kepulauan ciri khas dengan beragamnya pariwisata alam baik darat maupun laut. Sedangkan pariwisata negara Barat cenderung pada pariwisata buatan.

2)latar belakang sejarah

sejarah membentuk keberagaman suku budaya dan bahasa yang menyebabkan munculnya beragam istilah yang jelas berbeda dalam brosur Negara lain.

3)kondisi masyarakat

kondisi masyarakat Indonesia dan Barat yang berbeda menyebabkan adanya kepercayaan, aktivitas dan hasil pariwisata yang berbeda membuat penerjemah harus mempelajari agar dapat mentransferkan makna secara benar.